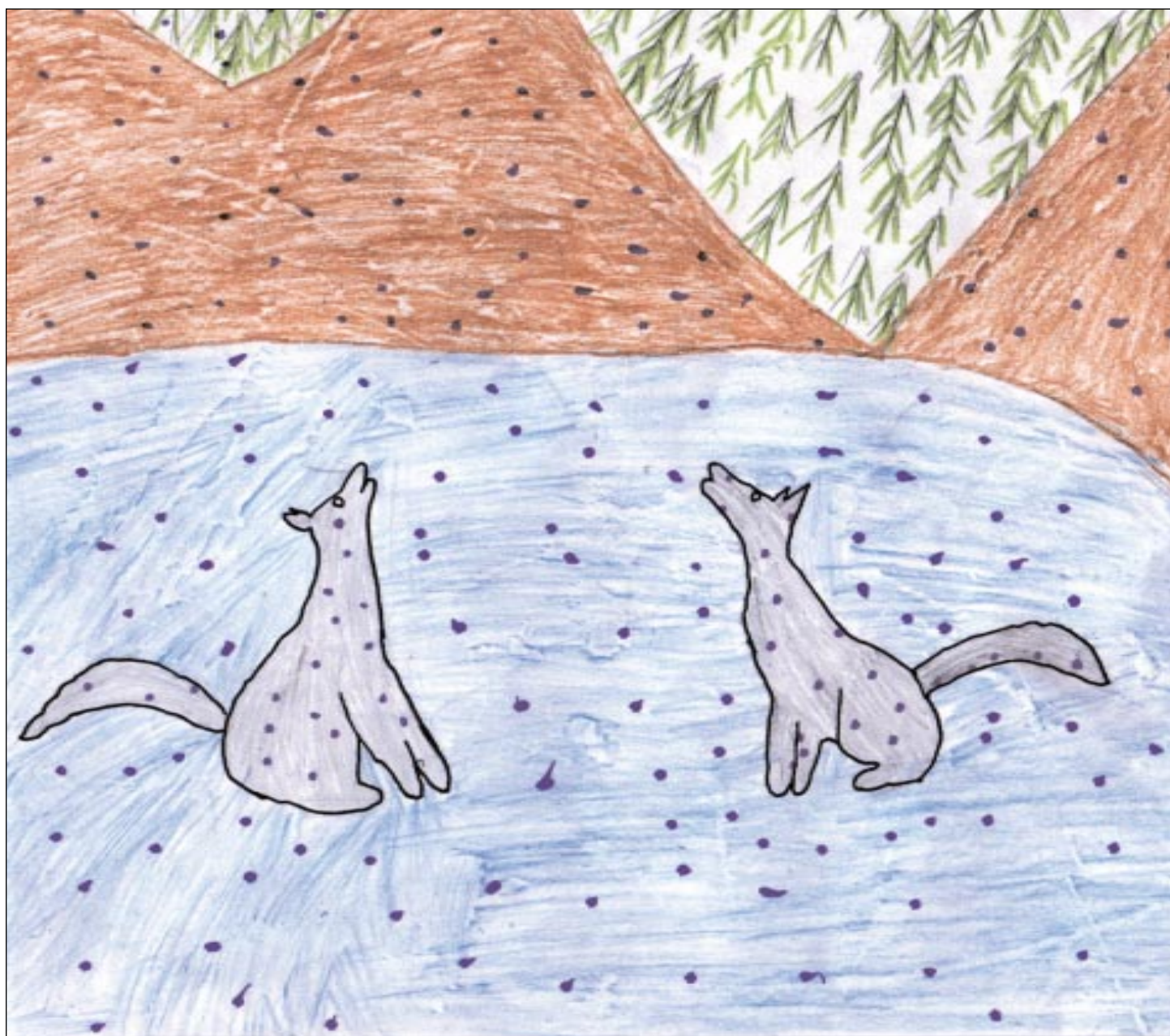


# Тоџфа үлөгөр

## Tofa Tales



## ДІЛГИ БЛЕ ИРЕСАН

Бир қада үрдэ шаанда иресаң бле ділги чолукшу бергеннэр. Иресаң эйттырадыры ділгидэн: –Сен чүдэн қоьрһар сен– дэп. –Мен кишидэн беьртке қоьрһар мен– дэйідірі ділги. Ыньчааш ділги эйттырадыры иресаңдан: –Сен чүдэн беьртке қоьрһар сен?– дэп. –Мен ұшпүлдэн ачыры қоьрһар мен,– дэйідірі иресаң.

## Тофаларская сказка: Лиса и Медведь

Однажды, давним-давно, повстречались медведь и лиса. Медведь спросил у лисы чего она боится. «Людей очень боюсь» ответила она. «А ты чего боишься?» спросила лиса в свою очередь у медведея. «А я очень боюсь рябчиков» ответил он.

Оксана С.





–Ам ынчанса боочалачаалы– дэйідірі ділги иресаңны. –Бо иъһи оораш. Мен ұышпұл түгү бле долдырэйн оорашты. Сен ол бірээ оорашты киши бле долдыр!– дэйідірі. Ынчаарға иресаң ынъча дэйидири: Но, эккі, қум бурун долдырар эмиш оорачын! Ам ыңғай-бәәрі талыйғаннар. Ділги олуқ барып, брәә ұышпұл туътқаш алған. Ол ұышпұлну һалғаш, бодының оорачын ділги бурун неңес бле долдырғаш, һырындан ұышпұлнуң түгү бле деңге ботарадып қаған

Лиса и говорит медведю: «Давай спорить, вот две ямки. Кто из нас быстрее заполнит эти две ямки, первую–я перьями рябчиков, вторую–ты людьми ». «Хорошо» сказал медведь, «давай узнаем кто быстрее заполнит свою ямку», а потом они разошлись. Лиса тут же поймала рябчика, и принесла к своей ямке. Сначала она заполнила ее мхом, а сверху мха рассыпала перья рябчика и села ожидать медведя.

Таня И.



Ам ынъчааш иресаңны манап олырадыры. Олырда, иресаң чейтти. Бірээ бечиктиг уруғну һалған иресаң. –Но, эки!– дэйидири дилги, нинаш уруғ һалдың. Нинаш эмес! дэйидири иресаң. Арай келдим! Кишилер мені туьқ-таьқ туьқ-таьқ!– дөеш, дөчүн көскүдәрдә оьқтар балыы бар болған.

Она сидела, а потом медведь пришел. Медведь принес ребенка в люльке. Лиса и говорит «что же ты принес крошечного ребенка?» Нет, не крошечного–возразил медведь–я еле унес ноги, люди в меня стреляли и он показал свою грудь, на которой были раны от пуль.

Таня А.





–Э-э!– дэйидірі ыньчаарда дилги. –Ындыҕ балыҕны мен оода тэҕк экіртір мен. Бо найа Һырыңа үне берээлі!– найа Һырыңа барҕаш, дилги от одавытқан. Иьштїі чарыындан чыннып чыҕт!– дэйидири. –мен оттың кедээ чарыыңға турҕаш һамнээйн! –Че! Ам қылып ла көр!– дэйидири иресаң. Ам дилги һамнап кіре берді. –Ирей, ирей, ирей, ирей, иьсіҕ болса кедээрі чыҕт– дэйидири. Иресаң бичииге кедээри чыҕтқан. Шалаа һамнап тура –Ирей, ирей, ирей, ирей! –Кедээрі чыҕт! Кедээрі чыҕт!– дэйидири.

«Ээ» говорит тогда лиса, «Если хочешь, я очень быстро вылечу твои раны. Только давай заберемся на вершину этой скалы». Когда они забрались на вершину скалы, лиса, разжегши костер, говорит медведю. «Ты ложись здесь, с краю, а я встану повыше и буду камлать». «Ну давай попробуй» согласился медведь. И вот лиса начала камлать. Потом говорит ему «медведь-медведь, медведь-медведь, если жарко, отодвинься!» Медведь немного отодвинулся. Она еще немного покамлала и опять говорит «медведь-медведь, медведь-медведь, отодвинься еще!»

Оксана С.



Иресаң кедээрі чыгытарында: –чыгытар аайы чоқ.–дэйідірі –Мен боқ чуғлу бээр мен.– Ділги –Чуулбас сен.– дэйідірі. –Кедээрі чыгыт!– дэйідірі, –мен чуну соодэйидыр мен, ону долдыр!– дэйідірі. Иресаң ам кедээрі чыгытэйн дээш чуғлу берді. найадан. хамнап турған ділги: –эккіре берген!– дээн. Изинше тубһуп барғаш, найа һөэнда көөрдэ иресаң өлу берген чыгытыры. Ам ділги һыйыынға черлеп турғаш, эьтін чип турадыры.

Медведь еще немного отодвинулся и говорит лисе «дальше двигаться некуда, я упаду вниз». «Не упадешь», отвечает лиса. «Выполняй то, что я тебе говорю». Когда же медведь начал еще отодвигаться, он сорвался вниз со скалы. Увидев это, лиса камлая и говорит «ну вот и выздоровел». Спустившись вниз по его следам, она увидела, что медведь лежит мертвый у подножия горы. Лиса стала жить возле медведя и есть его мясо.

Оксана И.





Бір қада көрүп олырда иһи қудуруқтуғ тоыш қуду челеп баыта келді.

Ам ділғи қығышқырадыры –Эй! Келіңер!– дэйідірі. қудуруқтуғлар келгеннэр. Келірге, ділғи эйттырадыры –чүнү ділеп чору сілер?– дэп. –Бис чиир чүме, эът ділеп чору бис– дэйідірі қудуруқтуғлар. –қаньчап көъфей эътті тувытқан сен?– дэйідірі. –һайа һырындан һамнааным, иресаң келгеш, һайаны ача берген, бо келіп туышкеш, өлү берген –дэйидири ділғи. –Ону чип тур мен.

Однажды она увидела, что вниз по реке по льду трусят два волка. «Эй идите сюда» закричала она им. Волки подошли. Когда они подошли, лиса спросила «Что вы ищете?». «Мы ищем что-нибудь съестное», отвечают они, «а ты где это так много мяса раздобыла?». «А я камлала на вершине скалы, пришел медведь, перевали скалу и упал вниз, вот его я и ем» ответила лиса.

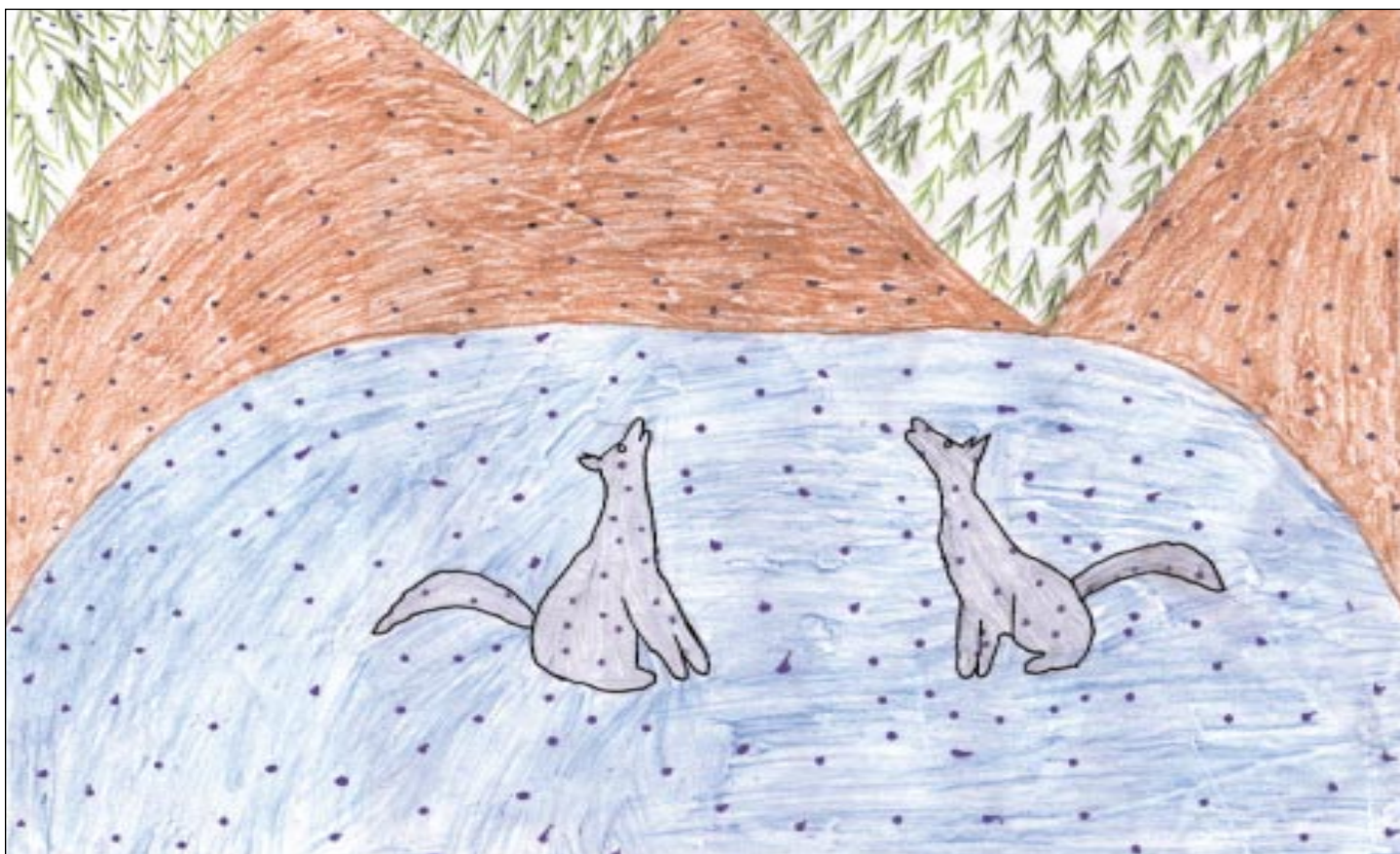
Алена Б.



–Ам бис қаньчап эът туьфар бис?– дэйідірі қудуруктуғлар. Э-э!– дэйідірі ділги– мен билир мен, қаньчап сілерге эът туьфар. Сілер тоьшқа барыш олырыңар! Ыньчаанғаш олурғаш улучуңар! дэйидири. hire ачыры сооқ болған. қудуруктуғлар тоьшта улучуп олырда қудуруктары тоьшқа чыьпшына доңа бергеннэр.

«Ну а как нам найти мясо» спрашивают волки. Говорит лиса «Ей, я знаю как можно найти мясо. Вы пойдите, сядьте на лед и войте». В то время было очень холодно. Волки сели на лед и начали выть. Их хвосты крепко примерзли. Они начали отрывать их.

Татьяна Т.





Мөөп олырда қудуруқтуғлар, аьлтыртын шегерліғ аьттығ киши тоъш қуду тэьшкіледіп чоьқтап келген. Чоруда, қудуруқтуғларны көргеш, аьтын бағлап қаавытты. Сүгесін алғаш, қудуруқтуғларны үзейттэеш, шегеринге тэеп алғаш няна берді. Ділги чиькті чештынып чыьтқан ында дағда. Унуун бэәрі кишилер ол  
найаны «ділги чарыы» дэп адаар  
үлегерлэәріндэ. Төдү.

В это время по льду ехал на санях человек. Увидев волков, он привязал коня, взял топор и зарубил их. Погрузив волков на сани, он вернулся домой. А лиса, хитро выпутавшись, лежала в это время на горе. С тех пор люди стали называть ту скалу «лисий распадок». Всё.

Катя И.



## Һөөрүк бле иресаң

Һөөрүк қығышқа қусуқты орулап алған. Бір қада шаанда иресаң Һөөрүктүң орысын тығыпқан. Ол орысында иһни барба қусуқ болған. Иресаң чәәш, беъртке өөрген.

## Бурундук и Медведь

Бурундук делал себе запас кедровых шишек на зиму. Однажды давно медведь обнаружил запас бурундука. В этом запасе были две вьючных сумы кедровых шишек. Медведь съел шишки и сильно радовался.

Рузанна Т.





Өөргөш, өөрүктүң оорһасын оърта тырғақтары бле часытқаш мақтаан: –Беърт сен, эккі сен! қусуқту ыньчап орулап тур!– дэп. Онын бээрі һөөрүктүң оорһасында иресаңның қолының изи аъртып қаған.

Медведь расчесал гребенями (когтями) спину бурундука и его хвалил: «Ты прилежный, ты хороший, кедровую шишку так собираешь» сказал он. С тех пор след руки медведя оставался на спине бурундука.

Рузанна Т.





Оксана И.  
Женя Я.





© 2001

by the Tofa community, Aligdzer village, Irkutsk Region, Russian Federation  
and by the Altai-Sayan Language and Ethnography Project (ASLEP).  
All rights reserved.

Funded by **Volkswagen-Stiftung**, Hannover, Germany

Graphic design by K. Tang

